

JUAN FERNANDO DUQUE LOPERA | Master in Translation Studies

ENGLISH (Language B) / LATAM SPANISH (Language A)

Medellin, Colombia

(+57) (300) 2724612 / Email: juanduquetranslator@gmail.com

PROFESSIONAL SUMMARY

I hold a master's degree in Translation Studies from the University of Leicester and majored in International Business with emphasis on Marketing. I possess over six years of experience as an independent translator of marketing, business, and academic content, as well as over ten years of experience in marketing, higher education, health publishing, and event planning. I am an organised and detailed-oriented professional, skilled in time management, proactive and involved thanks to my experience as Project Leader. One of my achievements is having planned and executed over 50 events in two years. As a Translator and International Negotiator, I am sure I can bring to your company and your localization projects a culturally-sensitive perspective.

EDUCATION

2021 – Currently *Codecademy (remotely)*

Full-Stack Engineer Course

Relevant modules: JavaScript, HTML, CSS, Version Control – GIT-, React, Node, Express.

2017 – 2018 *University of Leicester, Leicester, United Kingdom*

Master in Translation Studies (received with Merit in January 2019)

Translation and Interpreting, **English (Language B) – LatAm Spanish (Language A), and Trados.**

2004 – 2010 *Universidad EAFIT, Medellin, Colombia*

Bachelor in International Business (graduated in June 2010)

Relevant modules: Marketing, quantitative and qualitative research, integrated marketing communication, digital and inbound marketing, consumer behaviour, sales management, project management.

RELEVANT WORK EXPERIENCE

CURRENT PROJECTS

Aug/2020 – Currently **Project Coordinator, Adludio Limited (remotely)**

- Recruiting full-stack developers in Latin America and Europe: profiling and interviewing candidates.
- Follow-up of epics, user stories and tickets using YouTrack and Jira as project management tools.
- Ensure agile and effective communication with the development team through basic knowledge of HTML/CSS and JavaScript for SCRUM plannings and stand-ups.

LONG-TERM COMPLETED PROJECTS

Jul/2019 – May/2020 **Translator and Interpreter, Bancolombia - Infosys Recaudos Project on banking, finances and IT (in-house and remotely)**

- Supported the company's objective of renewing the banking web platform and mobile applications by translating user stories, emails, academic articles, and scripts for software development while being part of a Scrum agile methodology, from English to Spanish and vice versa using CAT tools.
- Facilitated the communication between the Indian and the Colombian parties by interpreting conferences, dailies, plannings, retros, reviews, casual, and software-testing meetings, from English to Spanish and vice versa.

May/2019 – August/2020 **Editor and Proofreader, Changdu Technology (United States) / Manobook**

- Made sure that over 480 chapters were conveyed naturally and fluently in Spanish by editing, translating and proof-reading Chinese literature from English to Spanish to a high style guide standard.
- Scrutinised texts in minute details to identify and correct errors.
- Ensured the logic and consistency of the narration in each chapter and between chapters.

OTHER PROJECTS

Video game localization, analysis and quality assurance (QA)

- Fleon Labs. *Sheeping Around*. PvP card game for iOS and Android.
- Circus Atos. *Little Mouse's Encyclopedia*. Interactive game and encyclopaedia for kids on Steam.
- Archive Entertainment. *Dragon Audit*. Adventure game about dragons for PS4, PC and Nintendo Switch.
- Mia Games. *Les 4 Alice*. Graphic novel video game on Steam.

Academic Literature Translation and Others.

- Universidad EAFIT. Topic: Coffee growing and agroclimatology in Colombia (included interview transcription). Words: 14,973 using SDL Trados. SP > EN.
- Ushahidi. Topic: Translation of the Ushahidi software and guide into Spanish. Words: 3,292 using *Translators without Borders*. EN > SP.
- American Red Cross. Topic: Translation of operations course materials for an important IFRC and American Red Cross Operations Manager training in the Latin American Region. Words: 5,223 using *Translators without Borders*. EN > SP.
- Internews. Topic: Translation of their ethics policy to help the NGO's processes be carried out according to international ethics. Words: 1,692 using *Translators without Borders*. EN > SP.

ADMINISTRATIVE EXPERIENCE

Jan/2016 – Sep/2017 **Project Leader, Universidad EAFIT, Medellin, Colombia**

- Held over 50 events in two years by planning and executing their respective marketing strategies and logistics with the support and coordination of the Continuous Education Centre team, and by meeting tight deadlines in a changing and demanding environment.
- Supported bilingual communication of contents by translating and reviewing documents and websites related to the marketing and logistics of the events, and with international speakers by interpreting their meetings.

Jul/2012 – Dec/2013 **Chief Marketing Officer, Editorial Publishing of the Corporacion para Investigaciones Biologicas, Medellin, Colombia**

- Planned improvements to make the website more user-friendly and support e-commerce.
- Negotiated new alliances to expand nationally and internationally in the publishing market.
- Organised symposia to launch new textbooks and editions.
- Implemented inbound marketing strategies to promote e-commerce and encourage the purchase of our new e-books.
- Negotiated contractual terms with authorised distributors to guarantee the visibility of our textbooks, and improve the supply chain management.

SOFTWARE

SDL Trados 2019, Smartcat.ai, Adobe Acrobat, Adobe Illustrator, Adobe InDesign, Adobe Photoshop, Amara, Microsoft Excel, Microsoft Office (Word, Excel, Outlook, OneNote, and PowerPoint).